

Les jeudi 27 et vendredi 28 novembre 2008, à la Bibliothèque nationale de France, Site François Mitterrand

Présentation

Ces deux journées de rencontres réuniront différents acteurs du livre pour la jeunesse venus de toute l'Europe. A travers les interventions et les échanges, des auteurs, éditeurs, traducteurs, chercheurs, bibliothécaires et enseignants engageront une réflexion sur le rôle que la littérature pour la jeunesse a joué, joue et pourrait jouer dans la construction d'une culture commune. Ils envisageront des perspectives de collaborations.

Qu'en est-il de la connaissance mutuelle des livres pour enfants des différents pays ?

Comment la développer ? Pourquoi ? Ce seront les questions abordées dans un premier temps, pour poser les bases d'une réflexion sur les notions de dialogue interculturel et d'identité.

Le second temps sera consacré à la comparaison des pratiques de promotion du livre et de la lecture.

Il s'agira d'envisager les possibilités de développer des actions communes en s'appuyant sur plusieurs exemples de dispositifs institutionnels, de projets et de réalisations en cours.

Toutes les communications feront l'objet d'une traduction simultanée (français – anglais / anglais – français)

PROGRAMME - Avec la collaboration de l'Institut Suisse jeunesse et Médias

JEUDI 27 NOVEMBRE

9h00 Accueil

- 9h15 : Ouverture des rencontres par Bruno Racine (président de la BnF)
- Mot de bienvenue par Jacques Vidal-Naquet, directeur du Centre national de la littérature pour la jeunesse- la Joie par les livres
- Introduction sur l'Europe des langues et des cultures par Jorge Semprun.

Echanger avec les autres pays d'Europe, connaître leurs livres pour enfants : comment, pourquoi ? Qu'a-t-on à y gagner ?

Matinée (9h45 – 13h00) : Modération - Isabelle Nières-Chevrel

- De « la république universelle de l'enfance » à la globalisation de la culture des enfants. Une perspective comparatiste de la littérature pour la jeunesse, par Emer O'Sullivan
- « Quand les lièvres s'envolent » : à propos du dialogue entre les écrivains allemands et français pour la jeunesse dans l'entre-deux-guerres, par Mathilde Lévêque
- À l'ombre de Fifi Brindacier, la littérature pour la jeunesse dans les pays nordiques. Une perspective comparatiste, par Lena Kåreland
- Quand 27 livres d'images s'exposent ensemble : Présentation du « Tour d'Europe en 27 livres d'images » par Nathalie Beau, commissaire de l'exposition et Anne-Laure Cognet

Entre identité et dialogue :

rapport entre la construction d'une identité et la capacité à dialoguer

Après-midi (14h30 – 17h30) : Modération - Françoise Ballanger

- Un point de vue historique : Comment les livres pour enfants ont servi à construire les identités nationales : Voyages et images dans la formation des identités culturelles de quelques pays européens, par Patrick Cabanel auteur de *Le Tour de la nation par des enfants*, éditions Belin
- Le point de vue d'aujourd'hui : Langues/pays/identités culturelles, le cas de l'Espagne avec ses quatre langues de publication de livres pour enfants, par Teresa Duran, auteur, illustrateur, critique, chercheur en littérature pour la jeunesse
- Publier pour la jeunesse dans les ex-pays de l'Est : comment la littérature de jeunesse actuelle dans ces pays considère la production d'avant la chute du mur : quels bouleversements cet événement a-t-il provoqués ? Comment le patrimoine littéraire des enfants est-il pris en compte aujourd'hui ? Table ronde animée par Jean-Baptiste Coursaud, avec Teresa Horwathova des éditions Baobab en République tchèque, Alina Darian, auteur roumain et Svetlana Stoycheva de l'Université de Sofia
- Identité et citoyenneté : quelle image de l'Europe et des européens les livres donnent-ils aux enfants ? Qu'est-ce qu'on y apprend des autres ? Ces livres contribuent-ils à la construction d'une identité européenne ? par Carla Ida Salvati, Rosemary Stones de la revue anglaise *Books for keeps* et Herman Verschuren de la revue néerlandaise *Leesgoed*.

VENDREDI 28 NOVEMBRE

9h00 Accueil

Les contextes et les pratiques

Matinée (9h15 – 13h00) : Modération - Nathalie Beau

- Pourquoi n'avons-nous pas réussi à mener une enquête sur le livre et la lecture des enfants et des jeunes en Europe ?
- Les politiques culturelles et les dispositifs européens en direction du livre et de la lecture des jeunes, par Anne-Marie Autissier de l'Institut d'études européennes.
- Editer en Europe : Comment s'organise la circulation des livres ? Le point de vue de quelques éditeurs : Jacques Dohmen de Querido à Amsterdam, Cécile Emeraud des éditions du Rouergue, Beatrice Masini des éditions Rizzoli à Milan.
- Lire en Europe, le cas des bébés :
 - o Genèse d'une action nationale d'éveil au livre au carrefour de différentes cultures. L'exemple de Buchstart / Né pour lire / Nati per leggere en Suisse, par Brigitte Praplan de l'Institut suisse jeunesse et Médias
 - o « La Ronda de libros », par Elisa Yuste de la Fundación Germán Sanchez Ruiperez en Espagne
 - o Table ronde avec des créateurs de livres pour les bébés : Jeanne Ashbé pour la Belgique, Anna Castagnoli pour l'Italie et Giovanna Zoboli et Paolo Canton des éditions Topipittori.

Quelques exemples de pratiques d'échanges

Après-midi (14h30 – 17h00) : Modération – Anne-Laure Cognet

- « Animaliter », un projet de coopération culturelle sur l'illustration européenne dans le cadre du « club de Strasbourg » par Anne Poidevin, chargée du projet et Guillaume Dégé, responsable du département illustration à l'école des Arts décoratifs de Strasbourg et Corinne Becquer des bibliothèques de Strasbourg.
- Le prix des lycéens allemands et autrichiens, par Cathy Ytak, lauréate du prix 2008 en Allemagne avec *Les murs bleus* aux éditions Syros
- Lire en version originale à la bibliothèque interculturelle d'Oslo, par Toril Bang - Lancelot
- Présentation du congrès d'IBBY 2010 à Saint Jacques de Compostelle qui portera sur les langues minoritaires, par Liz Page, directrice d'IBBY.

Les deux journées seront ponctuées de **lectures d'albums dans leurs langues d'origine**

Les organismes européens présents pourront mettre à la disposition des participants des documents, dans le hall.

Visite guidée de l'exposition « Babar, Harry Potter et compagnie, livres d'enfants d'hier et d'aujourd'hui », par les commissaires de l'exposition, le jeudi et le vendredi à 17h30.

Gratuit sur inscription obligatoire au 01.53.79.49.49 (dans la limite des places disponibles)

En soirée, accueil des participants au Salon de Montreuil

Gratuit sur accréditation obligatoire

ORGANISATION PRATIQUE

Lieu :

Bibliothèque nationale de France – site Tolbiac - Quai François Mauriac, 75013 Paris

Grand Auditorium – Accès Hall Est (plan ci-joint)

Entrée gratuite sur inscription obligatoire

Contact :

Marion Caliyannis

BnF, CNLJ - La Joie par les livres

25 boulevard de Strasbourg 75010 Paris

Tel : 01 55 33 44 45/ fax : 01.55.33.44.55

Courriel : marion.caliyannis@lajoieparleslivres.com

Retrouvez toutes nos formations sur: <http://www.lajoieparleslivres.com>